

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Заимствование славянизмов в английском языке как лингвокультурологический феномен

Мещерякова Анастасия Андреевна

Студент

*Северо-Кавказский государственный технический университет, Факультет
гуманитарных и социальных наук, Ставрополь, Россия*

E-mail: smesharik65@rambler.ru

В современной лингвистике языковые явления исследуются в тесной связи с культурой одной или нескольких стран. Язык есть одна из форм существования культуры, являющейся некоторой обособленной системой, в которой фиксируются культурные модели цивилизации. Употребляя современную терминологию, язык является когнитивным кодом культуры [2, 3].

Взаимосвязь языков и культур, необходимость их соизучения не вызывает сомнения. На основании существующих подходов и современных тенденций развития лингвистики и смежных с ней областей важно определить статус языка и его взаимодействие с культурой. Язык и культура пронизаны сетью взаимопроникновений [3].

В результате интенсивных языковых и культурных контактов элементы чужого языка переносятся в национальный язык. Этими элементами могут быть не только слова, но и морфемы, синтаксические конструкции. Интенсивность заимствований из одного языка в другой различна в разные периоды развития языка. В процессе взаимодействия народов взаимодействуют и их языки [3].

Проведенное исследование является результатом изучения процесса заимствования славянизмов в английском языке с позиций лингвокультурологии. На основе анализа данного практического материала мы пришли к следующим выводам.

Английский язык на протяжении исторического развития сталкивался с влиянием многих других языков, в том числе и славянских. Прямых контактов древнеанглийского языка со славянскими не зарегистрировано, хотя готский и скандинавские языки в различное время непосредственно соприкасались со славянскими языками [1].

В английском языке еще в ранние периоды истории встречались слова, имевшие схожие корни со словами славянского происхождения, и, скорее всего, были заимствованные из славянских диалектов. Например: молоко, мёд, плуг и другие. Слово sable (соболь) также можно отнести к ранним заимствованиям из русского языка. Меха соболя в период XII-XIII веков был важнейшим продуктом обмена и выполнял функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, и, помимо основного значения, оно также означает прилагательное «черный» [1, 4].

В связи с многочисленными контактами России и Англии обнаружить слова славянского происхождения в английском языке легко. Уже в XVI веке появляется достаточное количество русских заимствований в английском языке, при установлении между этими двумя странами регулярных экономических и политических связей. Это слова различного рода названия правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, названий предметов торговли, названия предметов обихода и географические названиями. В этот и последующие периоды заимствуются русские слова sterlet, babushka, troika, vodka, beluga, pood, ztarosta, moujik rouble, czar, kvass, shuba, samovar, pirozhki.

Проникают и специальные термины, например и siberite - особый вид рубина uralite - асбестовый сланец. Многие из этих слов не только вошли в словарный состав английского языка, и используются английскими писателями [4, 5].

XIX век прежде всего связан с ростом революционного движения в России, откуда в английском языке появляются слова, отражающие общественно-политическое движение тех времен. Это такие слова как Decembrist - декабрист, intelligentsia, nihilism, narodnik, nihilist - нигилист, nihilistic. Хотя корни слов Decembrist, nihilist, intelligentsia – латинские, они являются заимствованиями из русского языка, так как возникли в России, из-за определенных явлений русской действительности и таковые и проникли в другие языки [4, 5].

Помимо этих слов в период XVIII-XIX вв., в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из этих слов, такие, например, как barshina, miroed, ispravnik, obrok и другие. Они - исторические термины и в настоящее время в русском языке и в английском встречаются редко. Например, в исторических романах или исторических описаниях. Русские заимствования преобразуются также и фонетически, меняют грамматическую структуру, подчиняясь внутренним законам английского языка. Это легко можно проследить на примере слов как knout -[naut], koreck, sterlet и другие. Много существительных, что были заимствованы из русского языка, существительных оформлены в английском по грамматическим нормам английского языка - sables, steppes и тому подобное [5].

Также заимствованные русские слова образуют производные согласно словообразовательным моделям английского языка – это слова nihilistic, narodism, sable (как прилагательное), to knout - бить кнутом и так далее.

В течение XX века наблюдается появление в английском языке таких русских слов, которые свидетельствуют о новых общественно-политических процессах в СССР и затем в постсоветской России: sputnik, kolkhoz, perestroika [5].

Тем самым, русские заимствования также сыграли большую роль в совершенствовании современной политической и философской терминологии всех языков, в том числе и английского.

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что тщательное изучение заимствованных слов, их строгое этимологическое отнесение и анализ их дальнейшего развития в системе языка-реципиента дают возможность хронологического подхода и аргументированной реконструкции характера межкультурных контактов в прошлом, что в свою очередь открывает возможности нового, междисциплинарного подхода к изучению процесса заимствования лексических единиц как лингвокультурного феномена.

Литература

1. Аракин В.Д. История английского языка. – М.: Физматлит, 2003. – С. 246-258.
2. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в рус. яз.). - Л.: Изво Ленинградского Университета, 1978. - 152 с.
3. Лексика языка и культура страны: Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. Изд. 2-е переработанное и дополненное. - М.: «Русский язык», 1986. - 152 с.

4. Onions C. T., Friedrichsen G.W.S., Burchfield R.W. The Oxford dictionary of English etymology. Oxford, 1994. - 1042 p.
5. Speake J. The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases. Oxford, 2000. - 528 p.